

## Lan<sup>ˇ</sup>-xim<sup>ˊ</sup>-su 樂心樹

Rukai lo<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> ga<sup>ˊ</sup> mug<sup>ˋ</sup> mi<sup>ˊ</sup> jiu den<sup>ˋ</sup>

"lan<sup>ˇ</sup> xim<sup>ˊ</sup> su bien fung<sup>ˇ</sup> ge sii<sup>ˇ</sup>

fung<sup>ˊ</sup> cai<sup>ˊ</sup> coi<sup>ˊ</sup> ded<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> giang<sup>ˊ</sup> ! "

ge ngian<sup>ˇ</sup> gau<sup>ˊ</sup> qiu<sup>ˊ</sup>

gim<sup>ˊ</sup> vong<sup>ˇ</sup> kian<sup>ˊ</sup> fung<sup>ˇ</sup> xi<sup>ˊ</sup> fa<sup>ˋ</sup> lui<sup>ˋ</sup> koi<sup>ˊ</sup> man<sup>ˊ</sup> su mi<sup>ˊ</sup>

sui<sup>ˋ</sup> fung<sup>ˇ</sup> pong kiu<sup>ˇ</sup> go<sup>ˋ</sup> zii<sup>ˋ</sup> nang dam<sup>ˊ</sup> teu<sup>ˇ</sup>

ti id<sup>ˋ</sup> bai<sup>ˊ</sup> hang<sup>ˇ</sup> ngiad e<sup>ˋ</sup>

ngai<sup>ˇ</sup> du<sup>ˋ</sup> sii<sup>ˋ</sup> mi<sup>ˊ</sup> mun mun tung

Pinuyumayan a<sup>ˊ</sup> po<sup>ˇ</sup> sa tung<sup>ˇ</sup> ngai<sup>ˇ</sup> giung<sup>ˊ</sup> hi<sup>ˋ</sup>:

"zon<sup>ˋ</sup> tai ngin<sup>ˇ</sup> le<sup>ˇ</sup>

ge so<sup>ˋ</sup> cai lui<sup>ˇ</sup> cud<sup>ˋ</sup> ge sed<sup>ˋ</sup> ge dung<sup>ˊ</sup> xi<sup>ˊ</sup> e<sup>ˋ</sup>"

ngiam<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˇ</sup> iu ngiam<sup>ˇ</sup> ngiam<sup>ˇ</sup> gau<sup>ˊ</sup> dai

"m<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˋ</sup> dan<sup>ˊ</sup> zag<sup>ˋ</sup> tung<sup>ˇ</sup> se lai e<sup>ˋ</sup> kiung ha o<sup>ˊ</sup> !

giad<sup>ˋ</sup>gung<sup>ˊ</sup> po<sup>ˇ</sup> zang zo ded<sup>ˋ</sup> kiung ha o<sup>ˊ</sup> ! "

ge am bu<sup>ˊ</sup> fung<sup>ˊ</sup> cai<sup>ˊ</sup> sa bod<sup>ˋ</sup> tai sui<sup>ˋ</sup>

gim<sup>ˊ</sup> vong<sup>ˇ</sup> fa<sup>ˊ</sup> bi<sup>ˋ</sup> da<sup>ˋ</sup> qiang qiang

sui<sup>ˋ</sup> fung<sup>ˇ</sup> go<sup>ˋ</sup> zii<sup>ˋ</sup> died<sup>ˋ</sup> log man<sup>ˊ</sup> ti nai<sup>ˇ</sup>

hi ngoi hong<sup>ˊ</sup> li<sup>ˊ</sup> tug su<sup>ˊ</sup>, sa siid teu<sup>ˇ</sup> lu

cu<sup>ˊ</sup> lien, giad<sup>ˋ</sup> cin<sup>ˊ</sup>, kuan tai tu<sup>ˋ</sup>

tu zi<sup>ˋ</sup>, song<sup>ˊ</sup> kung<sup>ˊ</sup>, dab<sup>ˋ</sup> bin jin siu<sup>ˊ</sup>

moi e<sup>ˋ</sup> lai e<sup>ˋ</sup> qiam qiam tai

Rukai 老人家目眉縐等

「樂心樹變紅個時

風搓做得人驚！」

該年交秋

金黃牽紅絲花蕾開滿樹尾

水紅膨球果子正探頭

第一擺行月仔

偲肚屎尾悶悶痛

Pinuyumayan 阿婆嗰同偲恭喜：

「轉大人吔！

該所在流出該色個東西吔！」

黏時又嚴嚴交帶

「毋莫單隻同細俖仔共下哦！

結公婆正做得共下哦！」

該暗晡風搓續發大水

金黃花畀打淨淨

水紅果子跌落滿地泥

去外鄉里讀書，續食頭路

初戀，結親，擲大肚

渡子，上工，搭並進修

妹仔俖仔漸漸大

liong` gung` po` gin` hang` gin` sang` su`  
 sam` sii` siong` hi` nam` fong`  
 gu hiong` ge lan` xim` su  
 vong` gim` i` fa` han` ben` den` su gi` mo` ?  
 go` zii` yu` ngian` nun sib sib  
 fung` fa` ng` mien gab`  
 ia he jien fung` gid` gid` zun` , sed` tui tui  
 qiong gien ngien` ki` zau` hed ge hiad` ?

hang` go gog` iong sen` miang zu` ki`  
 piang tung , siid` ngiab , fan` boi  
 siid` hed` qin` ngin`.....  
 vang do` go ki` hi` loi` , id` bai` go id` bai`  
 hang` giam` do zung` ngien` , ngai` gui` gu li`  
 lan` xim` su zeu song` ki` ciid`  
 vi sen` sun` kiung ha bia cud` gi` teu` su siin`  
 toi` van` tid iu` a` ngiad dai si sed` fa` su  
 te` pin` ia` , san` lag` , hong e mi`  
 id` nai zeu sii` hian cud`  
 cui qiang` , gim` vong` , fung` ha` , ca` sim` cag`  
 ciim` qiu` siin` xiug` ge bun` sed`

tien` gong` zeu` siin` , i` mo` zang tin` giog`  
 ngai` bag` do fun` sui` dung  
 mia` den` id` teu` lan` xim` su

兩公婆緊行緊生疏  
 三時想起南方  
 故鄉个樂心樹  
 黃金雨花還憑等樹枝無？  
 果子猶原嫩習習  
 紅花女面頰  
 也係箭風激激顫，色褪褪  
 像更年期燥核个血？

行過各樣生命週期  
 病痛，失業，反背  
 失核親人.....  
 橫倒過企起來，一擺過一擺  
 行兼到中年，僱歸故里  
 樂心樹照常企直  
 為生存共下拚出幾頭樹身  
 臺灣特有亞熱帶四色花樹  
 在平野，山壩，巷仔尾  
 一哪照時現出  
 翠青，金黃，紅霞，茶心赤  
 深秋成熟个本色

天光早晨，雨毛正停腳  
 僱跋到分水嶺  
 摸等一頭樂心樹

vu` dun` , cu` ieu` siin`  
 cu` kan` kan` lud` hog` pi` gud`  
 kied` man` ziu vun` ba` jiag`  
 bun` ngid` teu` sai , fung` cai` dug`  
 siid` pau koi` au` ton` , goi ciim`  
 sen` miang tiau` dog` ge lu gang  
 sab` mug` gian` dui iab e` pung e`  
 i` mo` zu` , ngid` teu` xi` , ten` tam` tam` su fa` hiong`  
 kiung ciin bi` ha` loi`  
 ge ha ngai` ngin cud` loi`  
 lan` xim` su qiong ngai`  
 qiu` ngid` zang nau  
 ngai` qiong id` teu` gui` zon` ngian` hiong`  
 ciung` sin` da` fa` , giad` zii` , ve su in`  
 fu ngin` ga` toi` van` gim` i` su

武頓，粗腰身  
 粗刊刊啟殼皮骨  
 刻滿皺紋疤跡  
 分日頭晒，風搓涿  
 識爆開拗斷，蓋深  
 生命雕琢个路徑  
 眨目間對葉仔縫仔  
 雨毛珠，日頭絲珍淡淡樹花香  
 共陣飛下來  
 該下佢認出來  
 樂心樹像佢  
 秋日正鬧  
 佢像一頭歸轉原鄉  
 重新打花，結籽，委樹仁  
 婦人家臺灣金雨樹

## 作者註

欒心樹又安到苦棟舅、臺灣欒樹、四色樹、臺灣金雨樹等，係臺灣特有个熱帶花樹，主要特色係四色，也有人講五色，同時展現。除掉綠葉，欒心樹秋天開黃花，蒴果3片，頭先係水紅色，後來變做咖啡色、土色。另外一個特質就係「駢幹」，蓋多樹身同時生出，恁呢就算生存環境無好，水土容易流失，其中一、兩頭樹身死掉，這頭樹木猶原有存活个機會。盡多臺灣樹木，包含欒心木都有「駢幹」現象。欒心樹也係原住民族个文化植物。Rukai 魯凱族認為，欒心樹盛開時來个秋颱，就係俗稱个「九月颱」，盡強，盡得人驚。Pinuyumayan 卑南族同欒心樹蒴果个色譬論做細妹个初經个血色，並用這比喻做性教育，教示青春細妹仔。



## 作者感言 鄭雅怡

感謝評審對佢个肯定，也感謝教育部主辦這活動，分佢賺錢个機會。